



Romance del Conde Niño

Anónimo español
Siglos XV–XVI

*Música: Paco Ibáñez
(sin los versos grises)*

Romance del Conde Niño

Conde Niño, por amores
es niño y pasó a la mar;
va a dar agua a su caballo
la mañana de San Juan.

Mientras el caballo bebe
él canta dulce cantar;
todas las aves del cielo
se paraban a escuchar;

caminante que camina
olvida su caminar,
navegante que navega
la nave vuelve hacia allá.

La reina estaba labrando,
la hija durmiendo está:
– Levantaos, Albaniña,
de vuestro dulce folgar,

sentiréis cantar hermoso
la sirenita del mar.
– No es la sirenita, madre,
la de tan bello cantar,

si no es el Conde Niño
que por mí quiere finar.
¡Quién le pudiese valer
en su tan triste penar!

– Si por tus amores pena,
¡oh, malhaya su cantar!,
y porque nunca los goce
yo le mandaré matar.

– Si le manda matar, madre
juntos nos han de enterrar.
Él murió a la media noche,
ella a los gallos cantar;

a ella como hija de reyes
la entierran en el altar,
a él como hijo de conde
unos pasos más atrás.

De ella nació un rosal blanco,
de él nació un espino albar;
crece el uno, crece el otro,
los dos se van a juntar;

Unbekannter spanischer Dichter
15.–16. Jahrhundert

*Musik: Paco Ibáñez
(ohne die grau gedruckten Verse)*

Romance del Conde Niño

Conde Niño war in der Liebe
ein Kind und er ging zum Meer;
will seinem Pferde Wasser geben
am Morgen am Johannistag.

Derweil sein Pferd trinkt,
singt er ein rührendes Lied;
alle Vögel am Himmel
halten inne und lauschen;

der Wanderer am Weg
vergißt das Gehen,
der Seemann am Steuer
lenkt sein Schiff zurück.

Die Königin war emsig,
die Tochter schlief:
– Albaniña wach auf
aus deinem süßen Schlummer,

vernimm den wunderbaren
Gesang der Sirene im Meer.
– Das ist nicht die Sirene Mutter,
dieser so schöne Gesang,

es ist der Conde Niño
der sterben möchte für mich.
Wer könnte ihm gleichen,
er hat so großen Kummer!

– Wenn er an deiner Liebe leidet,
dann sei sein Lied verflucht!
Nie soll er die Liebe genießen,
ich werde ihn töten lassen.

– Wenn du ihn tötest Mutter
dann begrabt zusammen uns.
Er starb in der Mitte der Nacht,
sie starb beim Hahnenschrei.

Die Königstochter begruben sie
unter dem Altar,
und ihn als jungen Edelmann
nur wenige Schritte entfernt.

Aus ihr entsproß ein Rosenstock,
aus ihm ein Weißdornbusch;
wächst der eine wächst der andere,
sie tun sich bald zusammen.

Las ramitas que se alcanzan
fuertes abrazos se dan,
y las que no se alcanzaban
no dejan de suspirar.

La reina, llena de envidia
ambos los mandó cortar;
el galán que los cortaba
no cesaba de llorar;

della naciera una garza,
dél un fuerte gavilán
juntos vuelan por el cielo,
juntos vuelan a la par.

Die Zweige die sich treffen
umarmen einander fest,
und die sich nicht erreichen
hören nicht auf zu seufzen.

Die Königin befahl aus Neid
sie beide abzuschneiden;
der Galan der sie schnitt
mußte immerzu weinen.

Aus ihr wurde ein Reiher,
ein stolzer Sperber aus ihm;
zusammen fliegen sie zum
Himmel,
zusammen sind sie ein Paar.



Poema español:

<http://amediavoz.com/romancero.htm>

Fotografía: Norbert Kustos

Pintura: Monika Hoffmann

Traducción y diseño: Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht y Violeta Raicich

Modificaciones del 4 de abril de 2013

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader u Acrobat

Música / Musik:

http://www.youtube.com/watch?v=a_C2BKNmbPU&feature=related

Este documento / dieses Dokument / 5.Mai 2014:
<http://docs-hoffmann.de/condenino11122009.pdf>